

《光讚經》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室
中央研究院語言所文獻語料小組
2009/03/17 丁致伶

轉碼主要工作是把檔案中的舊版造字轉換成 Windows XP 能支援的 Unicode 字形，Unicode 目前共收錄漢字 70194 個字，而 XP 只能支援 20902 個字（詳如表一），不支援之字將以構字式表達。例：造字編號 1739 的「燿」字，Unicode 編碼是 3DFF，由於 XP 並不支援，仍需使用構字式「火𠂇僉」。

表一、Unicode 的字數及編碼區段

| Unicode | 新增字數 | 新增編碼區段 | 總字數 | WinXP |
|---------|-------|-------------|-------|-------|
| 1.1 版 | 20902 | 4E00-9FFF | 20902 | 支援 |
| 3.0 版 | 6582 | 3400-4DFF | 27484 | 不支援 |
| 3.1 版 | 42710 | 20000-2A6D6 | 70194 | 不支援 |

一、舊版造字轉碼分析：

《光讚經》使用舊版造字 24 個，字頻 79 次，這 24 個造字中，22 個可轉成 Windows XP 能顯示的字，字頻 77 次；另外 2 個字必須轉成構字式，字頻 2 次。

轉碼完成製作轉碼分析表，請參考附件一《光讚經》轉碼分析表，欄位說明如下：

- (一) 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
- (二) 造字：舊版造字。
- (三) 頻次：舊版造字在文件的出現次數。
- (四) Big5：造字的 Big5 碼。
- (五) Unicode：造字所對應的 Unicode 碼。

(六) WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形。

(七) 構字式：Windows XP 無法對應字形改用構字式。

(八) 備註凡例：備註欄中記錄轉碼後字形及修改原因，凡例如下：

1. 異體字問題：為了使用者查詢和使用的方便，在處理異體字時最主要的方式是以標準字取代，除非是專有名詞或特殊情形，如：人名、地名等。例：造字編號 4768 的「妬」字，是「妒」的異體字，以標準字「妒」取代。
2. 錯字，以程式全部取代：與原書字形不符，並查詢教育部異體字字典確認非異體字後，皆歸類為錯字，以程式取代為正確字形。例：檔案中使用造字編號 4561 的「𠄎」字，而原書使用之字為「鹿」，查詢教育部異體字字典確認「𠄎」並非「鹿」之異體字，因此歸為錯字，以程式取代為正確字形「鹿」。

附件一、《光讚經》轉碼分析表

| 編號 | 造字 | 頻次 | Big5 | Unicode | WinXP | 構字式 | 備註 |
|------|----|----|------|---------|-------|-----|----------|
| 1091 | 漚 | 1 | 8FF6 | 58CD | 漚 | | |
| 1739 | 燠 | 1 | 944B | 3DFF | | 火𠄎僉 | |
| 2044 | 踈 | 1 | 9642 | 8E08 | 踈 | | |
| 2415 | 鬪 | 2 | 987B | 95D8 | 鬪 | | 鬪，異體字問題。 |
| 2506 | 飭 | 2 | 98F8 | 991D | 飭 | | |
| 2631 | 鷄 | 1 | 99D8 | 9D44 | 鷄 | | |
| 3039 | 覩 | 42 | 9C77 | 89A9 | 覩 | | 睹，異體字問 |

| 編號 | 造字 | 頻次 | Big5 | Unicode | WinXP | 構字式 | 備註 |
|------|----|----|------|---------|-------|------------|-----------------------|
| | | | | | | | 題。 |
| 3805 | 勅 | 1 | 8164 | 52C5 | 勅 | | |
| 3814 | 却 | 1 | 816D | 5374 | 却 | | |
| 3830 | 咤 | 4 | 817D | 54A4 | 咤 | | |
| 3984 | 瑠 | 2 | 827A | 7460 | 瑠 | | |
| 3997 | 驢 | 1 | 82A9 | 9AD7 | 驢 | | |
| 4021 | 礪 | 1 | 82C1 | 78AF | 礪 | | |
| 4089 | 脇 | 3 | 8346 | 8107 | 脇 | | |
| 4176 | 輒 | 1 | 83BF | 8F19 | 輒 | | |
| 4184 | 迹 | 1 | 83C7 | 8FF9 | 迹 | | |
| 4195 | 鉢 | 2 | 83D2 | 9262 | 鉢 | | |
| 4203 | 隣 | 1 | 83DA | 96A3 | 隣 | | |
| 4270 | 龔 | 1 | 845E | 9F45 | 龔 | | |
| 4561 | | 1 | 8647 | | | 𠃉"厂 曲比𠃉 | 鹿，錯字，以 程式全部取 代。 |
| 4768 | 妬 | 1 | 8779 | 59AC | 妬 | | 妒，異體字問 題。 |
| 5133 | 憇 | 4 | 89CE | 6199 | 憇 | | |

| 編號 | 造字 | 頻次 | Big5 | Unicode | WinXP | 構字式 | 備註 |
|------|----|----|------|---------|-------|-------|----|
| 5300 | 鬪 | 3 | 8AD8 | 9B2A | 鬪 | | |
| 5364 | 𠂇 | 1 | 8B59 | 239D1 | | 𠂇 𠂇 凶 | |

二、手動取代表說明：

《光讚經》檔案中出現「●」字形，共計 68 字，比對原書後以 Unicod 字形或構字式手動取代，並製作「●」字手動取代表，請參考附件二。欄位說明如下：

1. 頁碼：「●」字形所在位置之原書頁碼。
2. 檔案原文摘錄：摘錄《光讚經》檔案有「●」字形的文句。
3. 原書字形：「●」在原書中之字形，以此字取代檔案原文的「●」。
4. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

附件二、《光讚經》「●」字手動取代表

| 頁碼 | 檔案原文摘錄 | 原書字形 | 備註 |
|--------|---------|-----------|-----|
| p. 147 | 無量●劫之事 | 𠂇 | |
| p. 147 | ●陀和菩薩 | 颯 | |
| p. 147 | 千●·一切妙德 | 𠂇 | |
| p. 148 | 一切●庶悉 | 利 𠂇 人 𠂇 水 | 改為黎 |
| p. 148 | 千●諸菩薩眾 | 𠂇 | |
| p. 149 | 捷沓●阿須倫神 | 𠂇 | |
| p. 147 | 眾生薩●薩心根 | 𠂇 | |
| p. 151 | 不●眾僧 | 覩 | 改為睹 |

| 頁碼 | 檔案原文摘錄 | 原書字形 | 備註 |
|--------|---------|-------|--------|
| p. 151 | ●佛逮聞經法 | 覩 | 改為睹 |
| p. 151 | 者得目●形 | 覩 | 改為睹 |
| p. 151 | 加恩使此●庶 | 利会人会水 | 改為黎 |
| p. 151 | 不得●而欲察之 | 覩 | 改為睹 |
| p. 151 | 千●眷屬周匝 | 姦 | |
| p. 152 | ●拘舍羅 | 愬 | 有 38 處 |
| p. 155 | 近於受●之地 | 蒞 | |
| p. 156 | 千●諸天眷屬 | 姦 | |
| p. 157 | 百千●諸開士俱 | 姦 | |
| p. 159 | 無央數億百千● | 姦 | |
| p. 160 | 沒當生阿●如來 | 閱 | |
| p. 162 | 眾會億百千● | 姦 | 有 2 處 |
| p. 180 | 百千億●諸劫 | 姦 | |
| p. 185 | 故導利群● | 利会人会水 | 改為黎 |
| p. 187 | 不可限量群● | 利会人会水 | 改為黎 |
| p. 193 | 骨節腸● | 月厶胃 | |
| p. 193 | 肉脂髓●唾 | 口厶弟 | |
| p. 193 | 其身●脹 | 臃 | |
| p. 193 | 飄●腫青脹 | 臃 | |
| p. 196 | 是●之門 | 忄厶若 | |
| p. 197 | 龍神捷沓● | 愬 | |

| 頁碼 | 檔案原文摘錄 | 原書字形 | 備註 |
|--------|--------|------|----|
| p. 198 | 捷沓●聞其音 | 想 | |